

## La palabra que vale por diez mil

*La palabra que vale por diez mil*, del escritor Liu Zhenyun, es una novela de largo aliento que entrega un amplio cuadro de la vida cotidiana en la China contemporánea. Casi un siglo de historias individuales y colectivas en que un ramillete de personajes representa, con mayor o menor fortuna, la vida que les ha tocado en suerte.

Un extenso periodo unido por la existencia de tres miembros de una misma familia: Moisés Wu, Cao Qinge y Niu Aiguo. Tres personajes con existencias marcadas por la búsqueda permanente de algo que cambie el rumbo de sus vidas, de sus anhelos y hasta de los nombres con los que se identifican.

La palabra, la que se dice y la que se calla, es el factor común de esta novela mosaico, en la que una infinidad de personajes se relacionan entre sí, unidos por lazos familiares, sentimentales, relaciones laborales y sueños que se van desgastando en el ejercicio de oficios muchas veces duros, de mera sobrevivencia. La mayoría de los personajes viven el efecto de no expresar en palabras un sentimiento, o bien el efecto de lo que otros han dicho sobre ellos y sus destinos. Es también una novela sobre la soledad, en la que no faltan los personajes que viajan miles de millas por encontrar un amigo que los escuche, que los consuele o aconseje. En tal sentido, llama la atención que en un mundo habitado por millones de personas, los ámbitos individuales carecen de afectos enraizados, de compañías que hagan más llevable la existencia cotidiana.

*La palabra que vale por diez mil* es un relato que no da tregua al interés del lector. A las historias principales se van sumando otras, subordinadas o laterales, que en su conjunto dan una imagen muy atractiva de la vida en China. Si algún paralelo se pueda hacer de esta novela con alguna que conozcamos en el ámbito latinoamericano, sin duda es con *Cien años de soledad* de Gabriel García Márquez, a quien muchos escritores chinos han rendido tributo y entregado palabras de admiración. En ambas novelas la realidad está poblada de aspectos fantásticos, y en ambas hay una voz que refleja las vivencias de múltiples personajes que, por sobre todas las cosas, se empeñan en vivir y ser amados. *La palabra que vale por diez mil* es también una novela de fuerte color local: los diversos trabajos que ejercen los protagonistas y personajes secundarios, sus comidas y vestuarios, la música que escuchan y los espectáculos que observan, la manera en que se relacionan en el día a día, las formas en que expresan sus alegrías y temores, la organización de las familias, las relaciones laborales, los vínculos de la gente con credos propios y foráneos. Todo esto, y mucho más se despliega frente al lector que se va compenetrando de aspectos reales y fantásticos que son los hilos que se tejen y dan fuerza a



**Ramón Díaz Eterovic**

una poderosa cuerda vital. Y al final de todo, la sensación de conocer la existencia china, marcada por una cultura diferente a la occidental, pero en la que están en juego los mismos sentimientos que motivan por igual a todos los hombres y mujeres, más allá de las diferencias que impone el medio en que viven. Lo que prevalece en definitiva es la gana de vivir y de dar algún significado al tránsito vital de cada persona.

Reseñar el sinnúmero de anécdotas que pueblan esta novela es una tarea imposible. Sí es posible decir que todas son atractivas y que en su conjunto le dan el carácter de novela mayor e imprescindible en el panorama de la narrativa china que conocemos en traducciones al español. La escritura de Liu Zhenyun es simple, directa y llena de matices. Su voz se apropia con acierto de dichos y citas de versos tradicionales; construye personajes llamativos, historias que provocan risas y dolor, escenarios que se pintan con riqueza de detalles.

Liu Zhenyun es escritor muy popular en su país y su obra ha sido traducida a varios idiomas. *La palabra que vale por diez mil*, recibió el prestigioso premio Mao Dun 2011, y fue publicada por la editorial mexicana Siglo XXI, como parte de una colección destinada a dar a conocer las obras más destacadas de la literatura china clásica y actual. Otras obras de Liu traducidas al español son: *Teléfono móvil*, *Yo no soy una mujerzuela* y *De regreso a 1942*. Leer *La palabra que vale por diez mil* es una experiencia aconsejable. Su lectura no deja indiferente y a su término sentimos que hemos sido testigos de un cuadro social palpitante del que quisiéramos seguir conociendo otros aspectos ●

18 PUNTO FINAL marzo de 2018  
última edición de P.F.

AÑOS 2 N.º 894  
9-03-2018